



La Rotte



Limerot 103
le 25 septembr 2026

Le journa de la fezerie galo du Fouyër de La Perrière

Emplla Internet : <https://gallo.maisonderetraiteheric.fr>

~ Mète-article ~ I taet ene faï a Eri

Depuis juin 2018, l'atelier de gallo était la plupart du temps organisé et co-animé avec Lucie Pineau, la responsable des animations de la Maison de retraite la Perrière. Aujourd'hui, Lucie n'est plus, *al a defuntë le samedi dize-neuf de septembr* et au lendemain de notre atelier se tenait la cérémonie des adieux. Nous n'oublierons jamais son dynamisme, sa bienveillance de tous les instants et sa joie de vivre communicative.



Foto Paul FLEURY : Faï és bestiaos a Eri, fin du 19^e siecl (devèr 1895-1900) ~ Rasserrerie Loïc Menanteau ©

L'âme en peine, nous avons écouté « *La pllée chayaet* », le beau poème d'Ernestine Lorand avant d'évoquer, date du jour oblige, la foire du 25 septembre d'Héric et de quelques autres foires des environs.

Suite à notre travail récent sur les adverbes de temps, mené en collaboration avec les Amis de l'Histoire d'Héric, nous avons examiné les panneaux proposés à l'occasion de l'exposition "LE TEMPS VOUS EST CONTÉ".

Vous retrouverez également dans cette Rotte le portrait de Christophe Derbré – directeur des Éditions LABEL LN – et l'annonce de spectacles à venir.

Pis, la fezerie s'ët crouillëe su la bouéte a mots jusqu'a la perchene faï !

Qheu jou qe je son-mes aneu ?

Aneu, j'tons (je sonmes) le venderdi
vinte-cinq du mouéz de septembr
deûz mil vinte-siz.



« La pllée chayaet » Un rimiao d'Ernestine Lorand

~ Rasserrerie d'Ecrivaijes du Paiz Galo ~

Aujourd'hui, il fait très beau dehors,
mais nous entendons tomber la pluie
dans nos cœurs.

La pllée chayaet

*Ça taet par un saï d'ivèr
La pllée chayaet su notr câraod
Maï, je fezaes du brut avèq mon verre
Pâs lein du feu ao chaod.*

*La pllée chayaet su notr câraod
Je taes ben seule en berdaçant
Demain sera un jour nouviao
Qe je m'imaije en me chaofant.*

*Ça sera-ti de vent, ça sera-ti de naije
Ça sera-ti vilain, ça sera-ti biao ?
Maï, je chonje, je rêve
La pllée chayaet su notr câraod.*

*Je chonje, je rêve a ces bougrs
Qi taent seuls a revés su yeûs bancs
A caoze du fret ne boûjent
E s'engourdissent en ronflant.*

*La pllée chayaet su notr câraod
Qheufefai cant je l'ecoute*

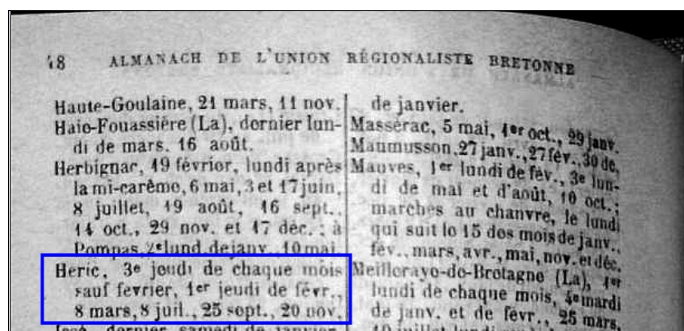
*Le brut ét pus haot de nouviao
Ça taet de vilaines grôsses gouttes
Qi venaent poqër su notr câraod.*

* De petits ajustements de vocabulaire ont été menés, afin de mieux correspondre à notre gallo.



La faï du 25 septembr

Atous les galésants, la date du jour rappelle la foire d'Héric dont la date traditionnelle était justement le 25 septembre.



Almanak Kevredigez Broadus de 1912, page 48
almanach des foires et marchés de Bretagne

Autrefois, la foire du 25 septembre avait lieu sur un grand terrain situé en face de la maison de retraite La Perrière. Elle était très fréquentée. Des *marchands d'gueneuilles* rachetaient le linge usagé, ce qui permettait de percevoir un peu d'argent que l'on dépensait aussitôt. On achetait des *chaossures*, des *galoches*, des *chaossettes*, des *billeus de travail* et diverses choses pour la rentrée des classes, dont des *cartes*, des *chapelets*, des *médailles* et des *missels*.

On pouvait trouver du petit matériel agricole et les couples qui se montaient en ménage venaient acquérir une cuisinière et d'autres articles ménagers.

Le marchand de corde était connu pour ses entourloupes : au moment de la mesurer, il laissait glisser la corde dans sa main

d'une certaine façon qui vous lésait, au final, d'une bonne longueur.



Photo Mucem - Marseille © : Marchand de colliers lors de la foire de Lessay (Manche), Éd. H. Ermice à Vire. Le « collier » normand » est un cordage tressé pour le bétail.

Une fête foraine était établie et des concours d'animaux étaient organisés. Les bêtes étaient attachées aux barres métalliques délimitant le tour de l'église.



Foto Paul FLEURY : Fai és bestiaos a Eri, fin du 19^e siècle ~ Rasserrerie Loïc Menanteau ©

Les *p'tits pourçiaos* se vendaient route de Nort-sur Erdre.



Caozerie a la fai

J'avons sonjè d'ensembl den ene caozerie enter un « marchand d'gueneuilles » et ene achetouze, a la fai d'Eri.

— Aperchez ma boune dame ! Touchèz me ça, c'ét du bon cai ! Vous n'tererouèz pouint ça aotr part.

— J'voûrè ben un morciaio de c'tissu-là. Comben q'ça vaot -ti ?

— C'ét cent sous le metr, comben en v'lez-vous ?

— Ma fai, i m'en faoraet deûz metr cincante. C'ét pour fère fère ene robe a ma couturiere. Et stila a coutè, comben qi vaot -ti ?

— Il ét un p'tit pu coûtaijeûz, mès j'vous l'fès a touéz cents sous les touéz metrs.

— Marchons d'mème !



Quelques foires locales

Les gallèsants connaissent parfaitement les dates de certaines foires traditionnelles qu'ils ont fréquentées dans les environs. Nous complétons leurs informations par quelques recherches.

Blain - Foire de la Saint-Laurent, autrefois le 10 août. La fête de la Saint-Laurent est la grande fête traditionnelle blinoise, héritière d'une foire commerciale du XVI^e siècle. Elle dure plusieurs jours autour du 10 août, avec messe, défilé-cavalcade le dimanche, feu d'artifice et nocturne cycliste.

Source : https://portfolio.opci-ethnodoc.fr/wp-content/uploads/2020/05/OPCI_EXPO_St_Laurent.pdf

Nort-sur-Erdre - Depuis 1668, foire Saint-Georges, le 4^e samedi d'avril et foire Saint-Martin le 11 novembre. La Saint-Martin, ou foire d'automne, est la plus importante, avec une fête foraine, qui assure son succès populaire.

Source : <https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/nort-sur-erdre-44390/a-nort-sur-erdre-la-foire-saint-martin-apparue-en-1668-continue-dexister-03d4bcde-9aba-11ef-b404-be0157f6379b>

Nozay - Foire aux chevaux, dite foire de la Sainte-Catherine, le 25 novembre.

Source : <https://www.nozay44.fr/medias/sites/4/2019/07/Les-Moments-Forts-du-Calendrier.pdf>

Pontchâteau - Foire le lundi de Pâques. C'est une foire contemporaine puisqu'elle a été créée en 2006 par Joseph Eon, ancien président du comité des fêtes.

Vigneux-de-Bretagne - Le 18 novembre, se tenait la grande foire de Vigneux. Il y avait des marchands de tout : animaux, rouets, berlingots, et manèges de chevaux de bois. Au Grand Calvaire, avait lieu la foire aux cochons.

Source : <https://www.vigneuxdebretagne.fr/mon-territoire/decouvrir/histoire>



Diton su la Saint-Georges

A la Saint-Georges, seme ton orje.
la Saint-Marc, il ét trop tard !



Portrait de Christophe Derbré et des Éditions LABEL LN

La sauvegarde du gallo doit beaucoup à des éditeurs passionnés et courageux qui se battent chaque jour pour fixer et diffuser le travail des collecteurs et des chercheurs, Christophe Derbré, fondateur et directeur des Éditions LABEL LN, est de ceux-là. Voici son témoignage :

« J'ai franchi le pas en 2004 en créant une modeste maison d'édition. Je savais que je n'allais pas en vivre, d'où une autre activité salariée en parallèle.

Pour moi, c'était le prolongement de ma passion de bibliophile depuis tout jeune et une forme de militantisme pour la Bretagne, son identité, sa culture et ses langues. Bilingue de naissance (mais en flamand du côté maternel), j'ai eu la chance de connaître des bretonnants de naissance avec ma

LES ÉDITIONS



LABEL LN

belle-famille finistérienne et de côtoyer des gallésants avec mes grands-parents paternels.

Outre mes études, dans cet environnement familial, j'ai su appréhender toute la richesse de penser dans plusieurs langues et j'ai donc voulu la partager à ma façon en éditant notamment des ouvrages sur le breton et le gallo. Ce qui m'a conduit à m'intéresser aussi à l'étymologie, les noms de lieux et de famille.

J'ai ainsi collaboré avec Patrik Deriano devenu un ami, gallésant depuis toujours, avec lequel j'ai publié une grammaire, un dictionnaire de 25 000 entrées et un recueil d'expressions. J'ai aussi rencontré Jean-Paul Chauveau du CNRS, André Bienvenu, conteur, auteur d'une trilogie **Les Braises de la vie**, Arthur Maillard pour **Le Parler du pays de Bouvron** et d'autres militants culturels, ce qui m'a amené à redécouvrir des anciens comme Jean Choleau (**Le Parler du pays de Vitré**) et Amand Dagnet (**Le Parler du pays de Fougères**).

On peut donc visiter mon site et me commander en direct ou bien s'adresser à un libraire. Je suis d'ailleurs toujours surpris qu'on me demande certains titres un peu techniques ou confidentiels, même à l'étranger, mais il est vrai qu'on trouve des Bretons sur tous les continents ! Diffusé en direct, j'arrive malgré tout depuis plus de 20 ans à contribuer à ma façon au rayonnement du gallo et du breton avec quelques milliers de livres vendus. »

Site : <https://www.editions-label-ln.com>

En octobre, un après-midi de contes par Aziliz Chartier-Mahé Ouvert à tous !

Le mois prochain, nous accueillerons Aziliz Chartier-Mahé pour un après-midi conté ouvert à tous, petits et grands. Profitez des vacances scolaires pour inviter vos familles. Aziliz a fait l'objet d'un portrait dans La Rotte n° 101 de juillet 2026.



Affiche : Henri Couroussé



Journées européennes du patrimoine 2026

Les 19 et 20 septembre, à l'occasion des Journées européennes du patrimoine, les Amis de l'histoire d'Héric ont organisé l'exposition "LE TEMPS VOUS EST

CONTÉ", sur les instruments de mesure du temps. A cette occasion, il nous a été proposé de présenter deux panneaux en gallo, sur ce thème. C'est pourquoi, lors du dernier atelier, nous avons travaillé sur les adverbes de temps et sur le poème MÉZË de Marie Chiff'mine. Retrouvez le fruit de notre travail à la fin de La Rotte.



Les dizous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Berdacër [bæɖasø] : *v. intr.* Papoter.

Berdansër [bæɖæwsø] : *v. tr./intr.* Agiter, balancer, balloter, cahoter, secouer.

Câraod [kaɾaw] : *n. m.* Carreau.

Carte [kaɾt] : *n. f.* Cartable.

Gueneuille [gənəj] : *n. f.* Guenille, haillon, chiffon. Au pluriel, se dit de toutes sortes de hardes vieilles et usées.

Marchand d'gueneuilles [maʃd̥ d̥gənəj] : *expr.* Vendeur de tissus et de vêtements.

Rimiao [ɾimjaw] : *n. m.* Poème, poésie, conte.

Ujeni [yʒeni] : *nb. f.* Eugénie.



SEZNEC & L'homme sans tête

Notre ami Jacques Feuillet nous propose sa nouvelle création théâtrale « SEZNEC & L'homme sans tête » avec un passage en gallo.



Après la Première Guerre mondiale, les Américains abandonnent en France un matériel abondant qui fera l'objet de juteux trafics. Le 25 mai 1923, deux affairistes finistériens, Pierre Quémeneur, Conseiller général, et Guillaume Seznec, maître de scierie, se rendent à Paris pour vendre une Cadillac issue de ces stocks. Ils n'atteindront pas la capitale. Quémeneur disparaît ; son compère rentre seul. Il sera accusé de meurtre et condamné. Il clamera toujours son innocence.

Le 27 juillet 1923, un corps sans tête est découvert par hasard au fond d'un puits à Sion-les-mines (44). Il ne sera ja-

mais identifié. Ces deux faits divers ont-ils un lien ?

Ce spectacle retrace les grandes lignes de l'Affaire SEZNEC. On y croise une galerie de personnages douteux. L'un d'eux, surnommé « Risque à tout », a élu domicile à Sion-les-mines...

**Espace Campagn'Arts,
Saint-Vincent-des-Landes.**

Dimanche 18 octobre 2026 à 15 h
Vendredi 23 et samedi 24 octobre à 20 h 30.
Dimanche 25 octobre 15 h
Vendredi 30 octobre 20 h 30.
Samedi 31 octobre 17 h

**Réservations : 06 84 67 66 82 / 02 40
81 39 92 ajfeuillet@gmail.com**



La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

Éssoucillër/Éssourcillër (s') [esusije/ esuɔsije] : v. t. S'éveiller (avec parfois l'idée de se frotter les yeux). *La nē ét fini, c'ét temp de vous éssoucillër la garçaille !* La nuit est terminée, il est temps de vous éveiller les enfants.

Moufu (-ue) [mufy] : adj. Gonflé (pâte), levé (pain), moelleux, mousseux, moussu. *A matin, j'e fèt un gatéo ben moufu. I taet ben bon ma faï.* Ce matin, j'ai fait un gâteau bien moelleux. Il était bien bon ma fois.

Lucie, notre complice du gallo

Lucie Pineau était la responsable des animations de la Maison de retraite la Perrière. Diplômée de l'École d'Arts Appliqués de Poitiers, elle nous faisait régulièrement profiter de sa créativité et de son enthousiasme.

Pendant huit années, elle a organisé et coanimé l'atelier de gallo avec Henri Couroussé. Lucie nous a quittés le 19 septembre, emportée par la maladie. Elle nous laisse beaucoup de souvenirs et de beaux moments partagés. Nous lui devons beaucoup et garderons longtemps en mémoire son entrain, sa gentillesse et cette belle énergie qu'elle savait nous transmettre.



Lucie Pineau - Extrait d'un reportage de Laura Rochette pour TVR



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

Loïc Menanteau, chercheur du CNRS à l'université de Nantes, pour son aimable autorisation de reproduire ses photographies de foire aux bestiaux d'Héric.

Monique Launay et Les Amis de l'histoire d'Héric pour la fourniture de documents sur la foire d'Héric.

Rue des Scribes Éditions pour le recueil « Rasserrerie d'Ecrivaijes du Paiz Galo ».



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

Le venderdi 30 d'octobre

a touéz oures

la raissée.

pour les rimiaos a Aziliz

Alicia Rousseau & Henri Couroussé

*La Rotte, le journa de la fezerie
galo du Fouyë de La Perrière*

Souète des tournous : Gisèle, Jacqueline, Juliette, Anne-Marie, Denise, Colette, Madeleine L., Élise, Marie-Anne, André, Bernard, Brigitte, Jeanine.

Tournou de La Rotte : Henri Couroussé

Relizou / Relizouere : Roger Volat et Muriel Couroussé

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touché : ateliers-gallo-heric@orange.fr



L'OURE EN GALLO

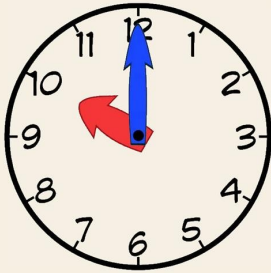
Une contribution
de
l'atelier gallo
de la
Maison de retraite
La Perrière
(Héric)

L'heure en gallo

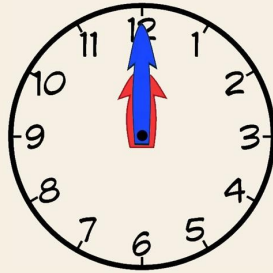
Le temps passe aussi en gallo

Ces deux visuels nous apprennent ou nous rappellent comment évoquer le temps en gallo, au quotidien ou de manière poétique.

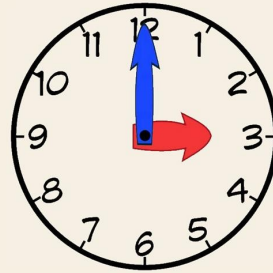
Il ét diz oures



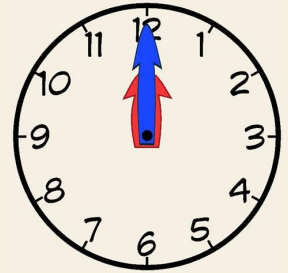
Il ét midi



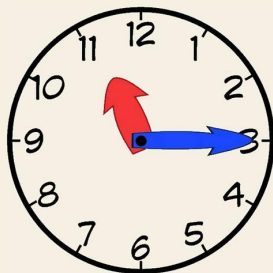
**Il ét touéz oures
la véprée**



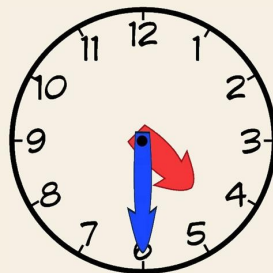
Il ét menet



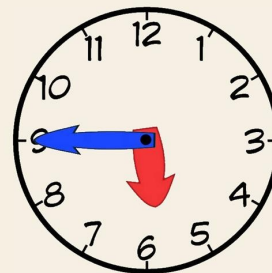
**Il ét le cart
de onze oures**



**Il ét la demie
de catr oures**



**Il ét le cart mouins
de siz oures**



Adverbes et expressions de temps en gallo

Aote-fai : autrefois

Yere : hier

Yere la matineuille : hier matin

Yere la véprée : hier après-midi

Yere ao sai : hier soir

Asteur, d'mézë : maintenant

Aneu : aujourd'hui

A matin : ce matin

De raissiée : cet après-midi

Adsai : ce soir

Bentot / bentout : bientôt

Taleure : tout à l'heure

Avinw : avant

Apreuille : après

Depés : depuis

Pis, pés : puis, ensuite

Deuran : immédiatement

Core : encore

A la fin : enfin

Jameuille : jamais

Qheuqefai : quelquefois

Ben des fais : souvent

Lontinw : longtemps

Terjou : toujours



LE TEMP QI PÂSSE

Le temps qui passe

**La pique du jou
La matinée**



**La raissée
La véprée**



Le saï



La netée



D'MÉZÈ

**D'mézè, jemés pus tard ou jemés !
C'èt ézè a préchër, pouint ézè a vivr !
D'mézè n'espère ren.
D'mézè, c'èt astoure justenement.**

**Qheu jou q'on ét don ?
Aneu !
Més ao jou d'aneu, qheu temp qe t'e-
mes ben ?
D'mézè !
Pourqhi don ?
D'mézè, c'èt astoure tout come !
D'mézè ét là, benèze pour chaqhun e
pour le monde.
D'mézè ét eune clloche du temp qi**

sone astoure-ci !

**Ét eune meniere de grain pour le
qheur.
D'mézè fét de l'aqhît devers le boneur.
D'mézè ét tout a son éze.**

**Acoute le respire du monde asteur.
Prens d'mézè den ta pochette e serre
-le ben avèq ta pogne !
D'mézè saote come un printemp sans
fin.
Eyou don ?
Ilè, pardi !
E jusq'a cant ?
D'mézè.**

Rimiao de Marie Chiff'mine - Institut du Galo